Cirrus:
tankas de nos jours

n° 3

janvier 2015

Cirrus : tankas de nos jours

© 2015 les poètes et l'artiste

L'artiste et les auteurs ont accordé aux Éditions des petits nuages un droit de publication de leur œuvre dans ce numéro de la revue virtuelle *Cirrus*. Après publication dans la revue, tous les droits sont repris par l'artiste ou l'auteur qui demeure le détenteur de ses droits sur son œuvre.

ISSN : 2292-2032

soumission@cirrustanka.com

www.cirrustanka.com

CIRRUS: Tankas de nos jours

numéro 3

*« D'après moi, quand on traduit un poème l'aspect le plus important serait que la version traduite suscite l'impacte de l'original, sans forcément en reproduire la forme exacte. »**

~ Aya Yuhki

*[traduction] Aya Yuhki, 結城文 バイリンガル詩歌集抄 [aya yūki bairingaru shii ka shū shō] / *Selected Tanka and Poems of Aya Yuhki in Japanese and English* [recueil bilingue de poèmes et de tankas choisis de Aya Yuhki], Tokyo: Bungeisha, 2014. p. 9.

Sommaire

1. tankas de la francophonie

avec les choix de l'artiste Rebecca Cragg

2. supplément : en traduction

Anna Holley et Aya Yuhki : Voyage d'automne

suite de tankas échangés en anglais et japonais

3. traduit de l'anglais :

Guy Simser : Le toucher d'une geisha

suite lauréate du prix Tanka Splendor 2005

4. choix des directeurs

5. direction & collaborateurs

1. tankas de la francophonie

avec les choix de l'artiste

Rebecca Cragg

un tour
par les chemins :
fabriquer des méandres
dans la ligne droite
des souvenirs

Claude Drouin
Canada

sur la photo
fixant la ligne d'horizon
parents et enfants ~
destin qu'as-tu fait
de ce bel optimisme ?

Germain Rehlinger
France

j'ai tant cueilli
cueilli les légumes
du jardin
mais au froid tombé
je l'encroquemitoufle

Aimée Dandois
Canada

mugissement
du vent tranchant de l'hiver
et ce miroir
qui n'a pas conservé
l'empreinte de tes yeux

Patrick Druart
France

l'hiver annonce Noël
les enfants se laissent emporter
par la magie
me laissant seule
au milieu du froid

Isabelle Neveu
Canada

sur l'autoroute
une corneille picore
seule
sans quiconque aux alentours
pourrais-je vivre sans toi

Janick Belleau
Canada

ton foulard tricoté
signé d'un cœur rouge
perdu ou volé
quelqu'un d'autre le porte
soudain j'ai froid

Micheline Comtois-Cécyre
Canada

nuit de givre
un grain de riz translucide
dans la coupe laquée
la pleine lune m'accompagne
jusqu'au premier chant d'oiseau

Monique Leroux Serres
France

l'hiver si froid
s'installe
je lis en braille
sur sa chair
de poule

Diane Robert
Canada

centre d'achats
chants de Noël répétés
jour après jour
pourtant c'est mon enfance
qui chante avec eux

Geneviève Rey
Canada

temps des étrennes
à chaque coin de rue
lambeaux de brume
fragments de vie
la misère

Danièle Duteil
France

gare de Londres
un piano
parmi les voyageurs pressés
elle joue
une valse de Chopin

Christine Gilliet
Canada

primevères enfouies
sous une mince couche
de neige
les pierres chantent
un froid léger au cœur

Francine Minguez
Canada

à la résidence
elle nourrit les mouettes
malgré les consignes
cet instinct si maternel
qu'il ne vieillit jamais

Céline Landry
Canada

t'attendant
dans un café à Sofia ~
une goutte de pluie
se divise sous la main minute
de l'horloge

Steliana Cristina Voicu
Roumanie

assise sur la grève
je guette la marée
il aimait
et craignait la pluie
mon père agriculteur

Micheline Aubé
Canada

la libellule
sur le jonc juste à côté
sa dépouille
pourrais-je aussi
changer de peau?

Hélène Boissé
Canada

un éclat d'obus
dans ses poumons lui sauve
la vie au poilu !
son fils prendra le chemin
des combattants

Marie-Alice Maire
France

sous le ciel d'orage
le vent agite les branches
du laurier-rose
je vois autant de fleurs
que d'années où tu n'es plus

Brigitte Pellat
France

trempés jusqu'aux os
nous courons dans les bras
du grand chêne
nos yeux se rencontrent
nous allons attendre

Giselle Maya
France

ces mots en boucle
surgis du sommeil
petit bonheur
angélus de l'aube
déjà ton chant s'éloigne

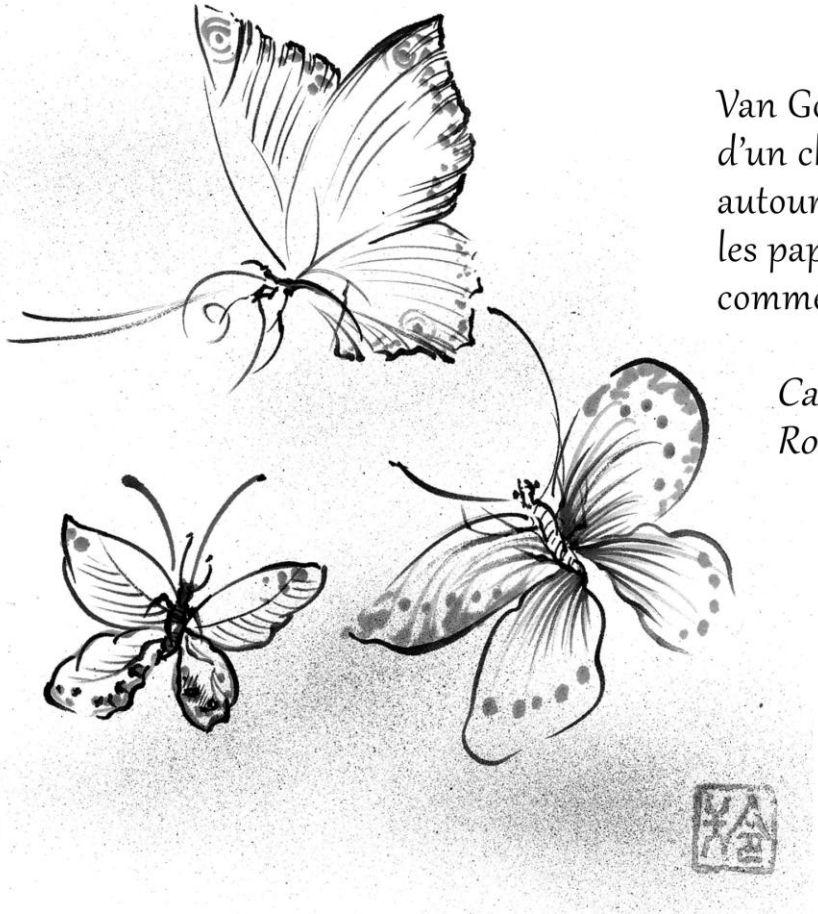
Jo(sette) Pellet
Suisse

ce cocon ?
papillon ou araignée
beauté ou frayeur
qui peut reconnaitre
le tisserand du destin

Yann Quero
France

après-midi d'été ...
retrouver comme l'ado
le temps de l'ennui
les enfants jouent en silence
aux adultes sans tabous

André Cayrel
France



Van Gogh au milieu
d'un champ de tournesol
autour du pinceau
les papillons sèchent
comme le blé

Calotă Rodica
Roumanie

tes mots
tous tes cadeaux
je m'en moque
la fidélité
au-dessus de tout

Keith A. Simmonds
France

le gazouillis
des loriquets arc-en-ciel
dans l'arbre de mangue
une guérison
pour ma mélancolie

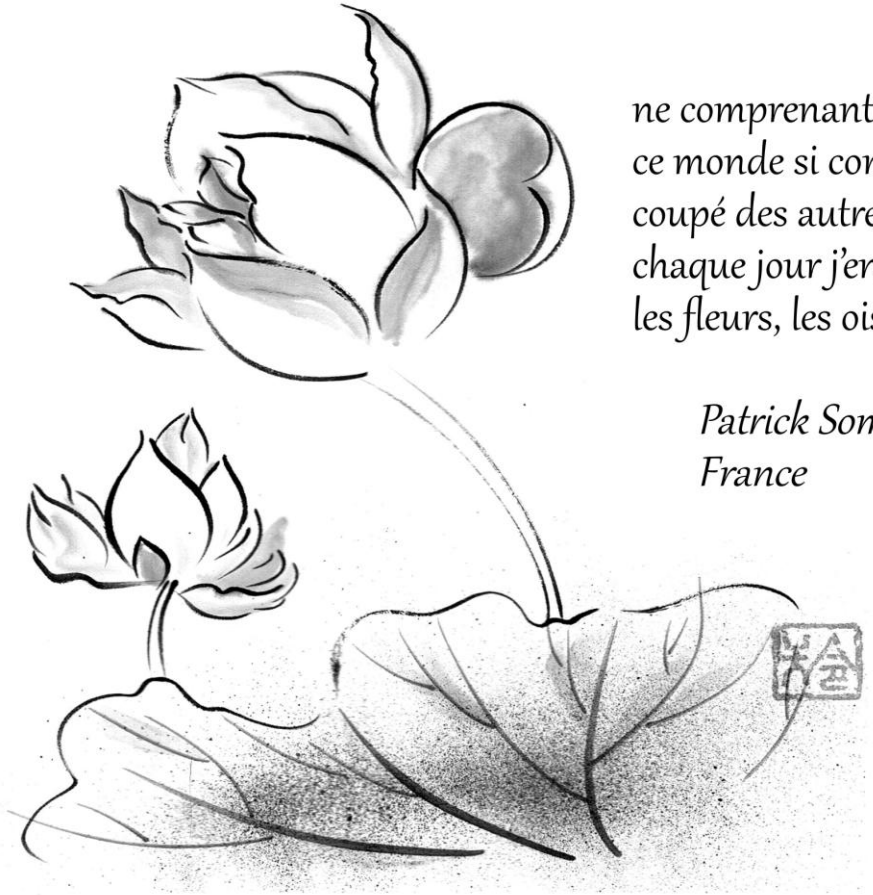
Ali Znaidi
Tunisie

ruches en Jordanie
dattiers israéliens
d'une rive l'autre
les abeilles ne connaissent pas
les frontières

Marc Bonetto
France

cheveux ébouriffés
deux adolescents
sortent du boisé
hier
c'était nous

Lise Robert
Canada



ne comprenant plus
ce monde si complexe
coupé des autres
chaque jour j'en parle avec
les fleurs, les oiseaux, les pierres ...

Patrick Somprou
France

le mont s'assèche
un papillon s'agrippe
contre le vent d'été
le temps m'emporte là ou il va
mais je reste immobile

Nicolas Lemarin
France

le dernier
pétale de rose
tombe en balançant ~
des dizaines de questions
me viennent à l'esprit

Maria Tirenescu
Roumanie

les petits enfants
portent le cercueil
de leur grand-mère ~
seule la plus petite
tient sa poignée

Liette Janelle
Canada

petit à petit
l'automne fait son entrée
combien de temps encore
me soutiendra-t-il
ce corps qui vieillit

Lucille Raizada
Canada

lécher
cette dernière miette de gâteau
la pleine lune
brille sur l'assiette
m'a-t-elle cligné l'œil ?

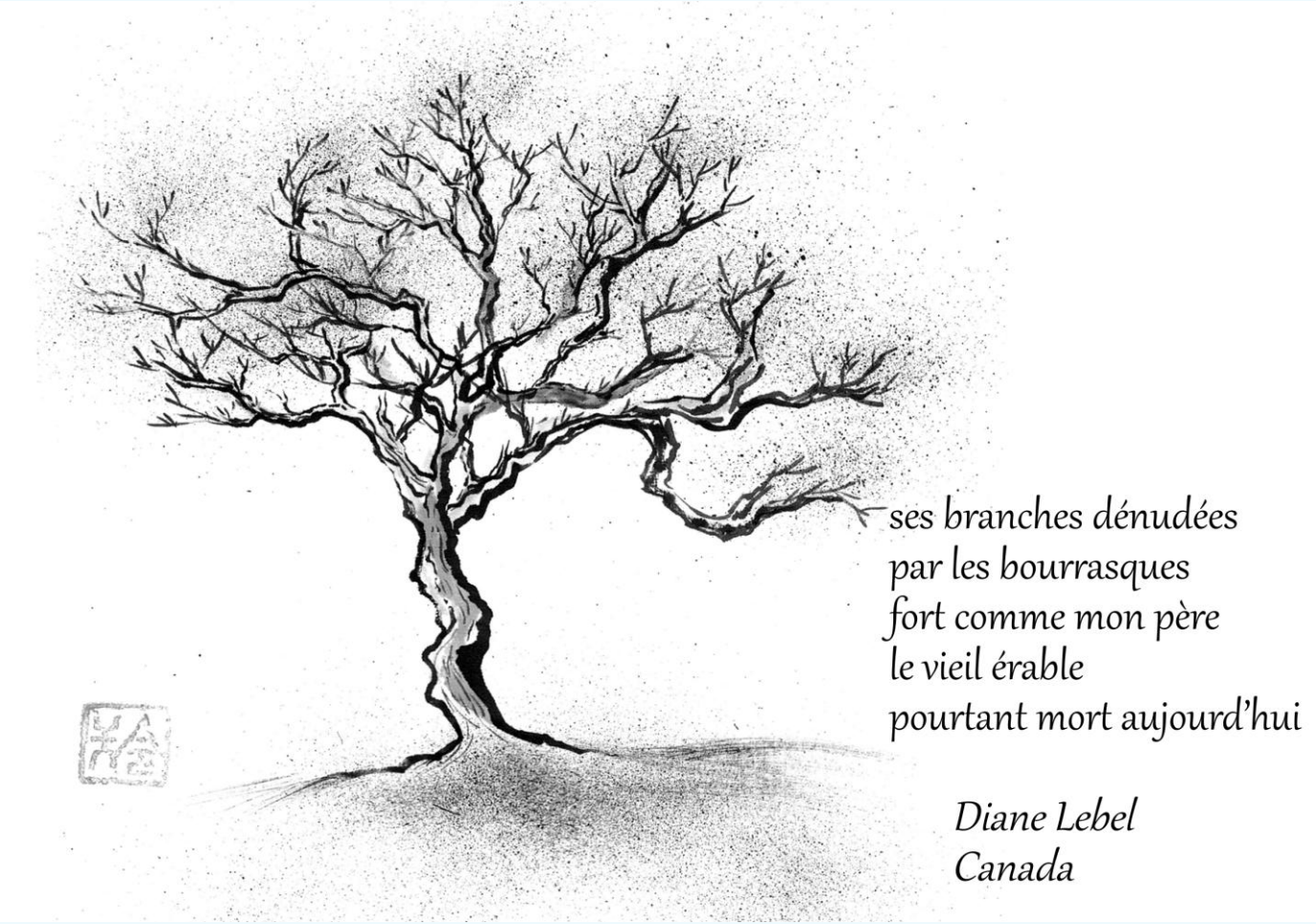
Speranza Spir
Canada

fin des vacances
feuillage tacheté
de rouge
des petites blessures
devenues anecdotes

Diane Robert Dit Lafontaine
Canada

un clown saoul
boxant le trapèze
toi là-bas
avec ce vertige de rire
une chute t'attend

Cédric Landri
France



ses branches dénudées
par les bourrasques
fort comme mon père
le vieil érable
pourtant mort aujourd'hui

Diane Lebel
Canada

musique argentée
du carrousel mécanique
sur son bureau ~
dans l'atelier maternel
le parfum de cèdre

Cécile Magnier
France

l'automne
est venu avec l'odeur
de la guerre...
dans le cimetière
un lilas fleurit de nouveau

Lavana Kray
Roumanie

nuage et soleil
télégraphient sur le lac
un message en morse
le banc d'oiseaux qui s'envolent
l'a déchiffré avant moi

Jacques Ferlay
France

reprendre la page
carnet crayon, baluchon
nouvelle lune
je ne vis pas dans les nuages
quand je regarde le ciel

Jean Dorval
Canada

novembre
les arbres se dénudent
jour après jour
mes cheveux s'allongent
jusqu'à tes doigts

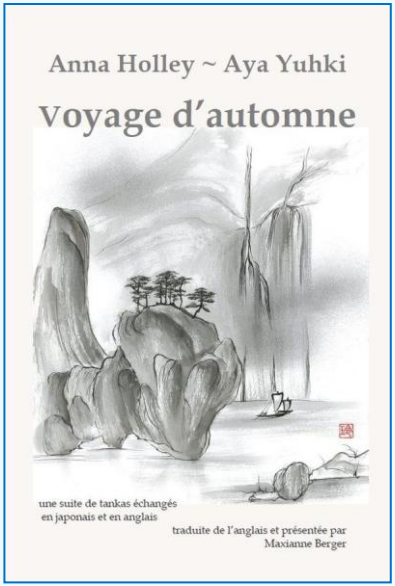
Micheline Beaudry
Canada

premières palombes
collines parées de roux
au soleil levant
je choisis un rouge à lèvres
pour aller avec l'automne

Marie-Dominique Crabières
France

2. supplément : *Voyage d'automne*

Anna Holley et Aya Yuhki



une suite de tankas échangés
en japonais et en anglais
tirée de leur recueil bilingue
White Flower in the Sky / 空の白い花
(Tokyo : 万来舎, 2005)

traduction et présentation par
Maxianne Berger

3. tankas traduits de l'anglais

« Le toucher d'une geisha »

Guy Simser

At the teahouse
the sliding door's
shhhht *and the scent*
of persimmon
preceding you

Au salon de thé
le *shhh*
de la porte coulissante
et l'odeur de kaki
qui te précède

Guy Simser (Canada)
"A Geisha's Touch" 2005

After tea
the moon peeking
down your painted neck
searching the aroused
perfume

Après le thé
l'œil curieux de la lune
longe ton cou peint
à la suite du parfum
grisant

Guy Simser (Canada)
"A Geisha's Touch" 2005

Behind your white face
and pampered red lips
is there not a soul?
I bared myself, entirely,
waiting to know you

Sous ton visage blanc
et tes lèvres rouges exquises
n'y-a-t-il pas une âme ?
je me suis mis à nu
en attente de te connaître

Guy Simser (Canada)
"A Geisha's Touch" 2005

All you said was
that those two moist circles
on the lacquer tray
where our fingers touched, have
sadly evaporated

Tu as seulement dit
que ces deux cercles humides
sur le plateau laqué
où nos doigts se sont touchés
sont tristement évaporés

Guy Simser (Canada)
"A Geisha's Touch" 2005

“A Geisha’s Touch ~ a sequence” par Guy Simser a été honoré du 1e prix, catégorie « suites », au concours Tanka Splendor Awards 2005 (parrainé par AHAbooks).

La version traduite, « Le toucher d’une geisha » est de Mike Montreuil.

4. choix des directeurs

fin des vacances
feuillage tacheté
de rouge
des petites blessures
devenues anecdotes

Diane Robert Dit Lafontaine

Dans ce tanka aussi minimaliste qu'un tanka japonais, le lien entre les éléments est assuré par une simple juxtaposition. Le détail parlant, « feuillage tacheté/ de rouge », s'agence bien avec les « petites blessures ». La relation entre ces deux énoncés n'est pas explicite, d'où sa subtilité. Le dernier vers renforce la légèreté des blessures car, physiques ou psychiques, on sous-entend qu'elles ne produisent aucune cicatrice. Douze mots bien choisis suffisent, et pour combler le « non-dit » l'auteure invite tacitement chaque lecteur à rappeler l'anecdote autour de sa propre petite blessure.

~ Maxianne Berger

5. direction & collaborateurs

Direction : Maxianne Berger
Mike Montreuil

Artiste : Rebecca Cragg
www.camelliateas.net

Co-direction et Webmestre : Luminita Suse

Révision : Micheline Beaudry

Consultante japonaise : Kimiko Horne